

---

# Tư vấn và chăm sóc (Beratung und Betreuung)

---

Ausländerrat Dresden e. V.  
Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden  
Heinrich-Zille-Straße 6  
01219 Dresden

Điện thoại: 0351-4363724 / 0351-4363723  
Fax: 0351-4363732  
E-Mail: [info@auslaenderrat.de](mailto:info@auslaenderrat.de)  
Internet: [www.auslaenderrat.de](http://www.auslaenderrat.de)

Giờ làm việc của chúng tôi: thứ Hai đến thứ Tư và thứ Sáu từ 10 đến 16 giờ

Tuyến tàu điện 9, 13 (bến Wasaplatz), tuyến xe buýt 61, 63, 75, 85 (bến Wasaplatz)

## Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden

Ausländerrat Dresden e. V.

### Chúng tôi tự giới thiệu:

Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden (Ausländerrat Dresden e. V.), đại diện quyền lợi của người dân có nguồn gốc nhập cư ở Dresden, được thành lập vào năm 1990. Mục tiêu của hiệp hội là thúc đẩy quá trình hội nhập văn hóa, xã hội và chính trị của người nhập cư và động viên tính tự chủ của họ. Văn phòng của hiệp hội bao gồm, ngoài trụ sở chính còn có Trung tâm hội nghị quốc tế (IBZ), văn phòng tư vấn cho người nhập cư và cơ sở vật chất cho các hoạt động của trẻ em, thanh thiếu niên và gia đình. Ngoài ra, hiệp hội còn có hai chi nhánh tại Dresden.

### Hoạt động của chúng tôi:

#### Beratungsstelle (Văn phòng tư vấn)

Bạn là một người nhập cư và gặp rắc rối với chính quyền, chủ nhà hay chủ hãng? Bạn đã nhận được một công văn và không hiểu nội dung hoặc chưa biết giải quyết như thế nào? Hoặc bạn có thể có những vấn đề khác mà bạn không biết phải làm sao cho đúng, vì bạn đang sống trên một đất nước đối với bạn vẫn còn xa lạ? Trung tâm tư vấn của chúng tôi có thể là điểm liên lạc đầu tiên cho bạn. Chúng tôi cố gắng, để bạn có thể tự giải quyết được việc của mình, và nếu chúng ta không làm được điều đó, chúng tôi sẽ giới thiệu cho bạn biết, bạn còn có thể tìm gặp ai. Chúng tôi tư vấn cho:

- người xin tị nạn (trọng tâm của chúng tôi!) và người lánh nạn
- người gốc Đức hồi hương muộn và thân nhân của họ
- người Do thái nhập cư
- thành viên nước ngoài trong gia đình của người Đức
- tất cả người nhập cư khác

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức, Anh, Nga, Thổ Nhĩ Kỳ và Azerbaijan. Cộng tác viên của chúng tôi còn có thể phiên dịch nhiều ngôn ngữ khác.

---

AWO SONNENSTEIN gemeinnützige GmbH  
AWO „ĐÁ THẠCH ANH“ Công ty TNHH công ích phúc lợi người lao động  
AWO Fachdienst für Migration und Integration  
Dịch vụ chuyên nghiệp về nhập cư và hội nhập  
Prohliser Allee 10  
01239 Dresden

Telefon trung tâm: 0351-2881999  
Telefon tư vấn tị nạn: 0351-26068027  
Fax: 0351-26066388  
E-Mail: migration@awo-sonnenstein.de  
Internet: www.awo-sonnenstein.de

Tuyến tàu điện 1, 9, 13 (bến Trattendorfer Straße)

## **AWO „ĐÁ THẠCH ANH“ - Công ty TNHH công ích phúc lợi người lao động**

AWO SONNENSTEIN gemeinnützige GmbH

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Chúng tôi là một công ty dịch vụ chuyên nghiệp phục vụ người nhập cư và hội nhập của Công ty công ích phúc lợi người lao động AWO. Chúng tôi hỗ trợ họ trong việc ổn định cuộc sống ở nước ta và giúp họ trong những năm đầu sau khi họ nhập cư. Chúng tôi tư vấn, hướng dẫn và hỗ trợ tất cả các nhóm người nhập cư. Chúng tôi tư vấn miễn phí. Chúng tôi duy trì tính bảo mật. Chúng tôi không cung cấp tư vấn pháp lý. Chúng tôi là một công ty của liên đoàn công ích phúc lợi người lao động (AWO). Các AWO là một liên đoàn công ích phúc lợi (Wohlfahrtsverband) phi tập trung.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

#### **Dịch vụ tư vấn cho người nhập cư trưởng thành (Migrationsberatung für Erwachsene Zuwanderer)**

Đối với người mới nhập cư: Chúng tôi sẽ thông báo cho họ biết về quyền lợi, nghĩa vụ, về học tập, đào tạo và các vấn đề về pháp lý. Chúng tôi tư vấn cho họ về các khả năng học ngôn ngữ Đức, để đảm bảo cuộc sống, cách sống trong môi trường mới và trong việc học tập của họ. Chúng tôi sẽ giúp họ trong việc tìm kiếm một căn hộ, văn bản, đơn từ, các vấn đề trong gia đình.

Đối với lực lượng lao động: Chúng tôi giới thiệu cho họ tổ chức chính quyền, dịch vụ xã hội, các tổ chức giáo dục và các hiệp hội, các bài giảng, thảo luận, hội thảo, bàn thảo trường hợp cá biệt, tư vấn nhóm về chuyên đề như quá trình nhập cư, khả năng hòa nhập môi trường đa văn hóa, tính thân thiện và bài ngoại.

Đối với những người nhập cư: Chúng tôi hỗ trợ người nhập cư các sáng kiến và các nhóm tương trợ. Chúng tôi cũng tổ chức các khóa học dành cho phụ nữ.

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Nga, tiếng Anh, Bungari, Serbo-Croatian và Đức

### **Tư vấn về vấn đề tị nạn – và – tháp tùng (Asylberatung– und –begleitung)**

Việc tư vấn bảo đảm quyền riêng tư, phi tôn giáo và miễn phí.

Chúng tôi có mối quan hệ chặt chẽ với các dịch vụ xã hội chuyên ngành, các cơ quan chức năng, tổ chức phúc lợi, các hiệp hội và các tổ chức đào tạo. Dịch vụ của chúng tôi tư vấn hướng dẫn:

- định hướng trong Dresden
- khắc phục hạn chế về ngôn ngữ
- thủ tục xin trợ cấp xã hội
- thủ tục hành chính và khám sức khỏe
- quản lý căn hộ
- vấn đề hàng ngày
- tìm kiếm dịch vụ giáo dục, giải trí và việc làm

- đối với những người tị nạn đã được công nhận

Chúng tôi trợ giúp những người đã được công nhận tị nạn thuê một căn hộ riêng. Dịch vụ của chúng tôi bao gồm tư vấn xã hội và hướng dẫn:

- làm thủ tục xin trợ cấp xã hội
- tìm và xin giấy chấp nhận cho thuê nhà ở
- ký hợp đồng thuê nhà và chuyển nhà
- cải tạo và trang bị nội thất
- quản lý căn hộ
- hòa nhập với môi trường sống mới

Những vấn đề về ngôn ngữ, trường học, giáo dục, công việc, sức khỏe và các vấn đề gia đình, chúng tôi giới thiệu họ đến các trung tâm tư vấn của AWO ở khu vực lân cận cho người nhập cư.

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức, Anh, Nga, Thổ Nhĩ Kỳ, Kurd và tiếng Ả Rập.

---

Caritasverband für Dresden e. V.  
Hiệp hội liên đoàn Caritas Dresden  
Migrationsberatungsstelle  
Văn phòng tư vấn cho người nhập cư  
Schweriner Straße 27  
01067 Dresden

Điện thoại: 0351-4984715  
Fax: 0351-4984815

Giờ làm việc của chúng tôi:

Thứ Ba từ 9 đến 11 giờ 30 phút và từ 15 đến 18 giờ, thứ Năm theo lịch hẹn

Tuyến tàu điện 1, 2 (bến Schweriner Straße/Musikhochschule), tuyến xe buýt 94 (bến Schweriner Straße/Musikhochschule)

## **Hiệp hội liên đoàn Caritas Dresden**

Caritasverband für Dresden e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Văn phòng tư vấn cho người nhập cư được liên bang tài trợ. Đối tượng được quan tâm là người nhập cư thường trú tại Đức, những người đang sở hữu một giấy phép cư trú hợp lệ và những người có nguồn gốc nhập cư hiện đang gặp khó khăn trong cuộc sống.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

#### **Văn phòng tư vấn cho người nhập cư trưởng thành (Migrationsberatungsstelle für Erwachsene)**

Tư vấn, hướng dẫn và hỗ trợ trong lĩnh vực xã hội, gia đình và các mối quan tâm cá nhân là nội dung hoạt động của chúng tôi, cũng như thông tin chính sách về quyền lợi kinh tế và xã hội, những vấn đề về nhà ở, hội nhập ngành nghề, hướng dẫn và cộng tác cùng các công sở, các tổ chức dịch vụ và văn phòng tư vấn. Nội dung tư vấn chính nhằm hỗ trợ vấn đề hội nhập của họ và triển vọng phát triển ở Dresden. Chúng tôi làm việc theo nhóm, ví dụ, nhóm trẻ em và người xin tị nạn có trẻ nhỏ, và chúng tôi hỗ trợ cho thanh niên thông qua việc phụ đạo. Chúng tôi đang tìm thêm cộng tác viên tình nguyện thực hiện dịch vụ này.

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức, tiếng Anh và tiếng Nga.

---

Dresdner Verein für soziale Integration von Ausländern und Aussiedlern e. V.  
Hiệp hội hòa nhập xã hội dành cho người nước ngoài và người gốc Đức hồi hương Dresden  
Lingnerallee 3  
01069 Dresden

Telefon: 0351-4843803  
Fax: 0351-4843805  
E-Mail: [viaa.dd@t-online.de](mailto:viaa.dd@t-online.de)  
Internet: [www.convectus.de](http://www.convectus.de)

Giờ làm việc của chúng tôi: thứ Hai đến thứ Sáu từ 9 đến 16 giờ

Tuyến tàu điện số 1, 2, 3, 4, 7, 12 (bến Pirnaischer Platz), xe buýt số 62, 75 (bến Pirnaischer Platz)

## **Hiệp hội hòa nhập xã hội dành cho người nước ngoài và người gốc Đức hồi hương Dresden**

Dresdner Verein für soziale Integration von Ausländern und Aussiedlern e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Hiệp hội được thành lập vào năm 1991. Các hội viên là người Đức và người nhập cư đến từ các nước khác nhau trên thế giới và đã nhiều năm sống ở Dresden. Chúng tôi muốn góp phần giúp người nhập cư cảm nhận được, Dresden không phải là một thành phố xa lạ đối với họ. Chúng tôi tự định hướng cho mình khi gặp phải những trở ngại nhỏ trong cuộc sống sinh hoạt hàng ngày cũng như nghệ thuật chung sống giữa người nhập cư và người bản địa. Hiệp hội của chúng tôi tổ chức các nhóm tự hỗ trợ nhau. Chúng tôi giúp đỡ những người đến tư vấn trong việc khai các mẫu đơn hoặc tháp tùng đến các công sở và các cơ quan khi cần thiết. Chúng tôi còn giúp đỡ dịch thuật khi đi khám bệnh và công sở hoặc giới thiệu về dịch thuật. Chúng tôi tư vấn về hôn nhân và gia đình đa văn hóa.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

#### **Hội thảo về hội nhập (Integrationsseminare)**

Chúng tôi tổ chức hội thảo chuyên đề hội nhập cho phụ nữ nước ngoài và thanh nữ với chủ đề: Tiêm chủng cho trẻ sơ sinh và trẻ em; Dinh dưỡng; Phòng ngừa cho sức khỏe; Trẻ em trong môi trường mâu thuẫn về văn hóa; Trao đổi kinh nghiệm nuôi dạy trẻ cùng phụ huynh có nguồn gốc nhập cư.

#### **Tư vấn (Beratung)**

- Các vấn đề xã hội cũng như cá nhân và các vấn đề hàng ngày
- Khi có nhu cầu, tháp tùng đến các cơ quan chức năng (ví dụ như sở ngoại kiều, nhà ở, xã hội, giáo dục, sở thanh thiếu niên, trung tâm giới thiệu việc làm)
- Giới thiệu đến các văn phòng tư vấn về luật pháp và chuyên môn (hôn nhân, gia đình, nợ nần, tị nạn và luật ngoại kiều)
- Hỗ trợ trong việc khai hồ sơ, đơn từ

#### **Dịch vụ tập thể phiên dịch cộng đồng trong Dresden và khu vực lân cận (Gemeindedolmetscherdienst Dresden und Umland)**

Sau khi được đào tạo và được liên đoàn các tổ chức phúc lợi cấp giấy xác nhận, những người nhập cư trở thành thông ngôn và văn hóa (phiên dịch viên cộng đồng). Đội ngũ phiên dịch tập hợp từ hơn 25 ngôn ngữ và văn hóa. Tất cả các thành viên tham gia hoạt động trong các lĩnh vực xã hội, giáo dục, chăm sóc sức khỏe ở Dresden và các khu vực lân cận. Họ đóng góp sự hỗ trợ có hiệu quả vào việc giao lưu trên lĩnh vực ngôn ngữ và văn hóa. Dịch vụ trao đổi ngôn ngữ văn hóa là một trong những động cơ thúc đẩy quá trình hội nhập của thành phố Dresden, nó hợp nhất nhận thức xã hội và văn hóa của người nhập cư từ các nền văn hóa khác nhau vào một lĩnh vực quản lý cụ thể, và động viên họ thực hiện quyền công dân của mình. Những người tham gia được công chúng nhìn nhận như các nhà hoạt động trong quá trình hội nhập. Thành quả của họ được đánh giá như một sự cống hiến.

## **Hỗ trợ định hướng cho người xin tị nạn (Orientierungshilfe für Asylsuchende)**

Sau khi nhập cư, người xin tị nạn đối diện với những thử thách trong cuộc sống mới, hàng ngày, họ bị áp lực về tâm lý, họ bối rối trong cuộc và không biết nên bắt đầu từ đâu. Phần lớn trong số họ đến từ các nền văn hóa ngoài châu Âu và xa lạ với thực tế của chúng ta. Nội dung và mục tiêu hoạt động là:

- Động viên người tị nạn, nhanh chóng làm quen, thích nghi với môi trường sống mới, tuân thủ theo quy chế về tị nạn cũng như tiếp nhận sự hỗ trợ.
- Khắc phục nỗi lo sợ, định kiến, trở ngại về ngôn ngữ cũng như và hy vọng vào kết quả xét duyệt đơn xin tị nạn.
- Động viên khả năng chủ động, tự lực, tự quản và sẵn sàng hợp tác.
- Nâng cao nhận thức của những người tị nạn trong điều kiện sống mới của mình.
- Hướng dẫn trong việc ứng phó với những yêu cầu mới, hỗ trợ trong việc tổ chức cuộc sống hàng ngày, trong nhận thức thực hiện nghĩa vụ hợp tác của họ và sự phát triển của ý thức trách nhiệm đối với môi trường
- Đẩy mạnh quá trình hội nhập; chung sống trong môi trường đa văn hóa, tìm hiểu, thông cảm lẫn nhau cũng như đối với người bản địa.

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Việt, tiếng Nga và tiếng Đức và để giúp các bạn chúng tôi còn có phiên dịch cho hơn 25 ngôn ngữ khác.

---

Frauenförderwerk Dresden e. V.  
Hiệp hội hỗ trợ phụ nữ Dresden  
Strehleener Straße 12-14  
01069 Dresden

Điện thoại: 0351-2026910 oder 0351-2026911  
Fax: 0351-2026916  
Email: [post@frauenfoerderwerk.de](mailto:post@frauenfoerderwerk.de)  
Internet: [www.frauenfoerderwerk.de](http://www.frauenfoerderwerk.de)

Giờ làm việc của chúng tôi: thứ Tư từ 9 đến 16 giờ

Tuyến tàu S-Bahn S1 và S2 (bến Dresden Hauptbahnhof), tuyến tàu điện 9, 10, 11 (bến Gret-Palucca-Straße), tuyến tàu điện 13 (bến Lennéplatz), tuyến xe buýt 66 (bến Uhlandstraße), tuyến xe buýt số 75 (bến Lennéplatz)

## **Hiệp hội hỗ trợ phụ nữ Dresden Frauenförderwerk Dresden e. V.**

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Mối quan tâm của chúng tôi là cùng đóng góp sức mình vào việc cải thiện đời sống xã hội và đặc biệt là tình trạng nghề nghiệp của phụ nữ, sự bình đẳng của phụ nữ và nữ thanh niên trong xã hội của chúng ta.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

#### **Dịch vụ công cộng, trợ giúp và giải đáp mọi thắc mắc về trợ cấp thất nghiệp II (Offenes Angebot für alle zur Hilfe bei Fragen rund um Arbeitslosengeld II)**

- Hỗ trợ và tư vấn về đơn xin trợ cấp thất nghiệp II
- Giải thích về chính sách của bộ luật xã hội II (SGB II) và trợ cấp thất nghiệp II
- Hỗ trợ văn bản công sở

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức.

---

Kontaktgruppe Asyl e. V.  
Nhóm liên lạc tị nạn  
Địa chỉ bưu điện (Postanschrift):  
Emerich-Ambros-Ufer 42  
01159 Dresden

Địa chỉ giao lưu (Besucheranschrift):  
Văn phòng tư vấn tầng hầm của khu tập thể trung chuyển  
Florian-Geyer-Straße 48  
01307 Dresden

Email: kontaktgruppe-asyl@web.de  
Internet: www.kontaktgruppeasyl.blogspot.de  
www.facebook.com/kontaktgruppeasyl

Giờ làm việc của chúng tôi: thứ Sáu từ 16 đến 18 giờ

Bạn có thể đến với chúng tôi bằng xe buýt tuyến 62 (bến Pfeifferhannsstraße).

## **Nhóm liên lạc tị nạn**

Kontaktgruppe Asyl e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Chúng tôi, các thành viên của nhóm liên lạc tị nạn (Kontaktgruppe Asyl e. V.) hỗ trợ người xin tị nạn và người lánh nạn ở Dresden trong việc khắc phục những trở ngại do cơ chế còn nhiều quan liêu và hướng dẫn cho họ mọi thủ tục cần thiết. Với sự tôn trọng, chúng tôi động viên khai thác những thế mạnh và tiềm năng của họ và đứng ra làm đối tác trung lập cho họ. Chúng tôi công khai cam kết đấu tranh chống cơ cấu áp đặt và thành kiến phân biệt chủng tộc và cũng như cho một xã hội hữu nghị và đa dạng.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

Chúng tôi cố gắng, tạo điều kiện thuận lợi cho người xin tị nạn khi về đến Dresden, tìm giải đáp cho các câu hỏi về thủ tục xin tị nạn, quyền cư trú và những câu hỏi thông thường khác và hướng dẫn địa chỉ liên lạc đến công sở (ví dụ như: sở xã hội, sở ngoại kiều). Ngoài ra, chúng tôi còn đưa đi khám sức khỏe, tìm văn phòng tư vấn thích hợp và người phiên dịch. Về những nội dung trên và những điều trần trở khác, chúng tôi tổ chức dịch vụ tư vấn vào thứ Sáu từ 16 đến 18 giờ trong tầng hầm của khu tập thể trung chuyển đường Florian Geyer-Straße 48. Tất cả mọi người đều có thể đến tư vấn, trình bày mối quan tâm và thắc mắc (ngoài những chủ đề chính, các vấn đề khác ví dụ như thư từ của công sở, chuyện gia đình, những điều chưa hiểu cũng thuộc vào nội dung tư vấn).

Thỉnh thoảng, chúng tôi còn tổ chức các hoạt động vui chơi giải trí như tour xe đạp hay thăm quan bảo tàng. Lễ hội mùa hè được tổ chức mỗi năm một lần. Cư dân sống trong khu tập thể Florian-Geyer-Straße và cộng đồng cư dân địa phương cũng được mời đến tham dự.

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức, tiếng Anh, không phải tuần nào cũng có: tiếng Pháp, tiếng Nga, tiếng Ả Rập.

---

Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e. V.  
Hiệp hội đồng hương người Đức đến từ Nga  
Pfortenhauerstraße 22/0104  
01307 Dresden

Điện thoại: 0351-45264512  
E-Mail: LMdR.Dresden@googlemail.com  
Internet: www.deutscheausrussland.de

Giờ làm việc của chúng tôi: thứ Hai từ 10 đến 15 giờ, thứ Năm từ 13 đến 15 giờ

Tuyến tàu điện 6, 13 (bến Sachsenallee), tuyến xe buýt 62 (bến Bönischplatz)

## **Hiệp hội đồng hương của người Đức đến từ Nga** Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Hiệp hội đồng hương của người Đức đến từ Nga đại diện cho quyền lợi của người Đức bị trục xuất khỏi các nước thuộc Liên Xô cũ và người Nga gốc Đức sau chiến tranh thế giới thứ hai qua nhiều thập kỷ hồi hương về Đức. Văn phòng hiệp hội liên bang đồng hương của người Đức đến từ Nga nằm ở Stuttgart. Hiệp hội đồng hương người Đức đến từ Nga là một tổ chức phi lợi nhuận đã đăng ký hoạt động. Trục thuộc hiệp hội còn có các tổ chức cấp thành phố và địa phương (như hội Dresden) cũng như văn phòng tư vấn cho người nhập cư lớn tuổi (MBE).

### **Hoạt động của chúng tôi:**

- Đối tác giao định là người gốc Đức hồi hương, người gốc Đức hồi hương muộn và thân nhân gia đình của họ
- Trợ giúp và hỗ trợ đồng hương của chúng tôi trong việc viết văn bản, điền mẫu đơn, .v.v..
- Đưa đi đến cơ quan và chính quyền, khám sức khỏe, .v.v..

Chúng tôi tư vấn bằng tiếng Đức và tiếng Nga.

---

Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e. V.  
Hiệp hội đồng hương của người Đức đến từ Nga  
Migrationsberatungsstelle  
Văn phòng tư vấn cho người nhập cư  
Pfortenhauerstraße 22/0104  
01307 Dresden

Điện thoại: 0351-3114127  
Fax: 0351-3114127  
E-Mail: B.Matthes@LMdR.de  
Internet: www.deutscheausrussland.de

Giờ làm việc của chúng tôi: thứ Hai và thứ Năm từ 13 đến 17 giờ (không cần hẹn trước), ngoài ra theo lịch hẹn

Tuyến tàu điện 6, 13 (bến Sachsenallee), tuyến xe buýt 62 (bến Bönischplatz)

## **Hiệp hội đồng hương của người Đức đến từ Nga** Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Văn phòng tư vấn dành cho người nhập cư mới đến Dresden và những người nhập cư đang sống tại Dresden và vùng lân cận từ trước, đã được cấp giấy phép lưu trú dài hạn tại Đức, hiệp hội đồng hương của người Đức đến từ Nga tại Dresden được bộ nội vụ liên bang tài trợ.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

**Văn phòng tư vấn cho người nhập cư trưởng thành (Migrationsberatungsstelle für Erwachsene)**

Văn phòng tư vấn cho người nhập cư có chức năng: tổ chức tư vấn theo nhu cầu định hướng cá nhân có liên quan đến việc học tiếng Đức, giáo dục, việc làm, bảo đảm đời sống, gia đình, nhà ở, y tế, giải trí .v.v..., giới thiệu các dịch vụ chuyên ngành (cơ quan và chính quyền), các hiệp hội và các tổ chức khác, hỗ trợ trong quá trình tham gia khóa hội nhập. Văn phòng tư vấn tích cực tham gia vào mạng liên kết địa phương cũng như các hoạt động sinh hoạt đa văn hóa của dịch vụ quản lý và công sở. Chúng tôi tư vấn miễn phí và bảo đảm quyền bí mật riêng tư. Đối tượng phục vụ của chúng tôi là, những người nhập cư lớn tuổi (trên 27 tuổi) đã có giấy phép lưu trú dài hạn tại Đức và mới nhập cư vào Dresden hoặc những đối tượng dưới 27 tuổi nhưng có những vấn đề đặc trưng của người nhập cư lớn tuổi. Chúng tôi cũng hoan nghênh tiếp đón người gốc Đức hồi hương muộn và thân nhân của họ, công dân có quyền tự do đi lại trong cộng đồng chung châu Âu và người nhập cư từ các nước thứ ba đến với chúng tôi.

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức. Khi có nhu cầu chúng tôi sẽ bố trí phiên dịch - chủ yếu là tiếng Nga.

---

Ökumenisches Informationszentrum e. V.  
Hiệp hội trung tâm thông tin đại đồng  
Cabana – Migrationsberatungsstelle  
Cabana - Văn phòng tư vấn cho người nhập cư  
Kreuzstraße 7  
01067 Dresden

Điện thoại: 0351-4923362 oder 0351-4923367  
Fax: 0351-4923360  
E-Mail: [cabana@infozentrum-dresden.de](mailto:cabana@infozentrum-dresden.de)  
Internet: [www.infozentrum-dresden.de](http://www.infozentrum-dresden.de)

Giờ làm việc của chúng tôi: thứ Hai từ 10 đến 17 giờ, thứ Ba từ 13 đến 17 giờ, thứ Tư từ 14 đến 17 giờ, thứ Năm từ 13 đến 17 giờ, thứ Sáu từ 10 đến 13 giờ và theo lịch hẹn.

Tuyến tàu điện 1, 3, 4, 7, 12 cũng như tuyến xe buýt 75 và 82 (bến Pirnaischer Platz), tuyến tàu điện 8, 9 và 11 cũng như tuyến xe buýt 75 và 82 (bến Prager Straße)

## **Hiệp hội Trung tâm thông tin đại đồng**

Ökumenisches Informationszentrum e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Văn phòng tư vấn cho người nhập cư trưởng thành trực thuộc Ökumenisches Informationszentrum e.V.- Hiệp hội trung tâm thông tin đại đồng. Nhiệm vụ của chúng tôi là, hướng dẫn và hỗ trợ người nhập cư trong quá trình hội nhập của họ. Mục tiêu của chúng tôi là, giúp cho họ ngày càng tự tin hơn trong quá trình hội nhập, họ có thể tự lập, chủ động giải quyết được tất cả những vấn đề trong cuộc sống hàng ngày. Chúng tôi làm việc dựa trên cơ sở định hướng nhu cầu và hỗ trợ từng trường hợp cụ thể.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

#### **Erwachsene (Văn phòng tư vấn cho người nhập cư trưởng thành) (Migrationsberatungsstelle für)**

Tư vấn xã hội, tháp tùng trong tất cả các vấn đề liên quan đến hỗ trợ hội nhập. Chúng bao gồm:

- Chế độ, chính sách hội nhập
- Trợ giúp trong vấn đề tìm nhà ở
- Hội nhập về ngôn ngữ
- Hội nhập về nghề nghiệp



Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức, tiếng Anh, tiếng Nga, tiếng Bồ Đào Nha, Séc, Hà Lan, Ả Rập và Ba Tư.

---

RAA Sachsen e. V.

Hiệp hội RAA Sachsen

Opferberatung - Unterstützung für Betroffene rechtsmotivierter und rassistischer Gewalt  
Tư vấn cho nạn nhân - Hỗ trợ người bị bạo lực bởi động cơ cực đoan và phân biệt chủng tộc

Bautzner Straße 45/47

01099 Dresden

Điện thoại: 0351-8894174, 0172-9741268

Fax: 0351-8994193

E-Mail: [opferberatung.dresden@raa-sachsen.de](mailto:opferberatung.dresden@raa-sachsen.de)

Internet: [www.raa-sachsen.de](http://www.raa-sachsen.de), [www.facebook.com/raa.sachsen](https://www.facebook.com/raa.sachsen)

[www.twitter.com/RAASachsen](https://www.twitter.com/RAASachsen)

Giờ làm việc của chúng tôi: thứ Ba và thứ Năm từ 9 đến 12 giờ và từ 15 đến 18 giờ và theo lịch hẹn

Tuyến tàu điện 6 và 11 (bến Bautzner Straße /Rothenburgerstr Straße)

## **Hiệp hội RAA Sachsen Tư vấn cho nạn nhân - Hỗ trợ người bị bạo lực bởi động cơ cực đoan và phân biệt chủng tộc**

RAA Sachsen e. V. Beratungsstelle für Betroffene rechtsmotivierter und rassistischer Gewalt

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Văn phòng tư vấn của Hiệp hội RAA Sachsen hỗ trợ nạn nhân do bạo lực cực đoan và phân biệt chủng tộc, bảo vệ thân nhân của họ và những người chứng kiến.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

- Chúng tôi đề xuất những khả năng lựa chọn về mặt pháp lý (chẳng hạn như tố giác, luật sư, bảo vệ nạn nhân và những khả năng tương tự).
- Khi cần thiết chúng tôi đưa họ đến sở công an, luật sư, chính quyền và bác sĩ.
- Chúng tôi hỗ trợ trong quá trình lập hồ sơ, đưa những người có liên quan đến tòa án, tư vấn về tài chính, bồi thường và trợ giúp khi đệ đơn.
- Chúng tôi đầu tư thời gian cho các buổi gặp gỡ tâm sự, nhằm củng cố lại lòng tự trọng, tính tự tin, hỗ trợ trong việc ổn định lại tâm lý cho người gặp nạn và khi có nhu cầu sẽ giới thiệu đến bác sĩ điều trị.
- Chúng tôi hỗ trợ tích cực trong việc cải thiện môi trường sống, nhằm đảm bảo (tái lập) sự an toàn cho nạn nhân, ví dụ, chuyển nơi cư trú, các vấn đề về luật cư trú, .v.v..
- Theo yêu cầu chúng tôi tiến hành công bố hành vi phạm pháp, nhằm cảnh báo cho xã hội biết nguy cơ bạo lực của các thế lực cực đoan.

Chúng tôi hoạt động trên tinh thần đảng tính, bảo vệ nạn nhân, chủ động liên lạc với nạn nhân, bảo mật, đa ngôn ngữ và miễn phí.

Chúng tôi nói nhiều thứ tiếng, khi gặp trở ngại về ngôn ngữ, chúng tôi sẽ bố trí phiên dịch.

---

Sächsischer Flüchtlingsrat e. V.

Hiệp hội tư vấn cho người lánh nạn Sachsen

Dammweg 5

01097 Dresden

Điện thoại: 0351-87451710  
E-Mail: info@saechsischer-fluechtlingsrat.de  
Internet: www.saechsischer-fluechtlingsrat.de

Thứ Ba từ 11 đến 15 giờ, thứ Sáu từ 11 đến 13 giờ, thứ Hai và thứ Năm theo lịch hẹn

Tuyến tàu điện 7, 8 (bến Louisenstraße), tuyến tàu điện 13 (bến Bischofsplatz)

## **Hiệp hội tư vấn cho người lánh nạn Sachsen** Sächsischer Flüchtlingsrat e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Từ năm 1991, hiệp hội tư vấn cho người lánh nạn Sachsen đã tham gia hoạt động nhằm bảo vệ người lánh nạn và điều kiện sinh hoạt mang tính nhân đạo ở Dresden. Hiệp hội đem lại quyền lợi hợp pháp của người lánh nạn và đảm bảo sự giám sát trong việc thực hiện chính sách về thủ tục xin tị nạn và những quyền lợi của người xin tị nạn ở Sachsen.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

Hiệp hội tư vấn cho người lánh nạn Sachsen cung cấp thông tin cho người xin tị nạn và những người đang trong diện hoãn trục xuất. Nội dung tư vấn đề cập đến các vấn đề về tính xã hội và pháp lý đối với người xin tị nạn và sự hòa nhập xã hội thông qua các khóa học tiếng Đức và trong thị trường lao động.

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Anh, tiếng Pháp, tiếng Ý, tiếng Hà Lan, tiếng Ả Rập, Ba Tư (Farsi, Dari, Tajik), Thổ Nhĩ Kỳ, Azerbaijan, Uzbekistan, Turkmenistan, Tatar, Kurd và Urdu

---

Studentenwerk Dresden  
Phòng quản lý hành chính sinh viên Dresden  
Fritz-Löffler-Straße 18  
01069 Dresden

Điện thoại: 0351-4697661  
E-Mail: sozialberatung@studentenwerk-dresden.de  
Internet: www.studentenwerk-dresden.de

Giờ làm việc của chúng tôi: thứ Ba từ 9 đến 12, từ 13 đến 17 giờ, thứ Năm từ 13 đến 17 giờ và theo lịch hẹn.

Tuyến tàu điện 3, 8 (bến Reichenbachstraße), tuyến xe buýt 66 (bến Reichenbachstraße)

## **Phòng quản lý hành chính sinh viên Dresden** Studentenwerk Dresden

### **Hoạt động của chúng tôi:**

#### **Tư vấn về xã hội (Sozialberatung)**

Đối tượng đến tư vấn về chính sách xã hội chung của chúng tôi là nữ sinh viên trong nước và nước ngoài đang theo học, lâm vào hoàn cảnh khó khăn về kinh tế.

Nội dung trọng tâm các vấn đề tư vấn là:

- Bảo đảm về tài chính trong quá trình học tập (ngoài BAföG)
- Mang thai và nghỉ sau khi sinh
- Hỗ trợ các cơ hội trong học tập và khuyết tật
- Những hình thức hỗ trợ cho quá trình học tập và khi gặp trở ngại

Cùng nhau tìm ra phương hướng, giải quyết khó khăn, cũng như giới thiệu tiếp đến các văn phòng tư vấn có uy tín khác để tham khảo ý kiến. Cũng như mọi văn phòng tư vấn khác của phòng quản lý hành chính sinh viên Dresden, tư vấn về xã hội cũng tuân thủ theo nguyên tắc bảo đảm quyền bí mật riêng tư.

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức và tiếng Anh.

---

Verein der Vietnamesen in Dresden e. V.  
Hội người Việt nam tại Dresden  
Pfortenhauer Straße 70  
01307 Dresden

Fax: 0351-4466276  
E-Mail: [buitruongbinh@hoinguoivietdresden.de](mailto:buitruongbinh@hoinguoivietdresden.de)  
Internet: [www.hoinguoivietdresden.de/Ansprechpartner.htm](http://www.hoinguoivietdresden.de/Ansprechpartner.htm)

Tuyến xe buýt 62 (bến Gutenbergstraße)

## **Hội người Việt nam tại Dresden**

Verein der Vietnamesen in Dresden e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Tại Dresden và các khu vực lân cận hiện có khoảng 2.000 người Việt nam đang sinh sống. Đối với họ, hội của chúng tôi là nơi hội ngộ thân thiết, nơi họ cùng nhau tổ chức các lễ hội truyền thống, tham dự các khóa học và cũng là nơi để họ có thể nhận được sự tương trợ, giúp đỡ lẫn nhau trong cuộc sống hàng ngày. Trang Web chính của hội chúng tôi là sự kết nối giữa người Việt ở Dresden và khu vực lân cận. Bằng cách mở rộng trang Web qua ngôn ngữ Đức, chúng tôi liên lạc được với các bạn người Đức, những người quan tâm đến hoạt động của chúng tôi và muốn liên lạc với chúng tôi. Chúng tôi rất hoan nghênh những lời động viên khích lệ và ý kiến đóng góp xây dựng của các bạn đối với hội và trang Web của chúng tôi.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

- Tư vấn ban đầu cho người Việt nhập cư gặp khó khăn về kinh tế
- Hội nhập của trẻ em và thanh thiếu niên Việt nam

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức và tiếng Việt.

---

Verein für afrikanisch – europäische Verständigung e. V. (Afropa e. V.)  
Hiệp hội sự hiểu biết về Âu – Phi  
Martin-Luther-Straße 21  
01099 Dresden

Điện thoại: 0351-5635582, 0176-38803427  
E-Mail: [verein@afropa.org](mailto:verein@afropa.org)  
Internet: [www.afropa.org](http://www.afropa.org)

Giờ làm việc của chúng tôi: theo lịch hẹn và qua E-Mail hoặc điện thoại

Tuyến tàu điện 11, 6 và 13 (bến Bautzner/Rothenburger Straße), tuyến tàu điện 11 (bến Pulsnitzer Straße)

## **Hiệp hội sự hiểu biết về Âu – Phi**

Verein für afrikanisch- europäische Verständigung e. V. (Afropa e. V.)

**Chúng tôi tự giới thiệu:**

Năm 2003, một số người châu Phi đang sống ở Dresden và người Đức đã thành lập một hiệp hội nhằm quảng bá sự hiểu biết về hai châu Phi-Âu. Mục tiêu của hiệp hội là đánh thức sự quan tâm về lịch sử, văn hóa và các vấn đề xã hội của cả hai châu lục. Cùng hợp tác trong hiệp hội là những thành viên có nguồn gốc xuất xứ khác nhau. Hoạt động của hiệp hội bao gồm tư vấn và tổ chức gặp gỡ giao lưu văn hóa và đã thực hiện thành công nhiều dự án. Ví dụ như dự án "Dresden là nhà" (Zu Hause in Dresden)– „Người Phi ở Dresden mời bạn“ (In Dresden lebende Afrikaner laden ein), dự án kỳ nghỉ của trẻ em "Thảm bay", dự án phim " Mio dinowuza. - Tôi hỏi " và "Châu Phi ngày nay ".

**Hoạt động của chúng tôi:**

Đặc điểm tư vấn của chúng tôi là, hầu hết những người có nguồn gốc nhập cư đều có thể thực hiện và vận dụng kinh nghiệm của họ vào việc tham vấn. Những chuyên đề tư vấn về văn hóa và xã hội của đời sống cộng đồng và các vấn đề hội nhập trong cuộc sống hàng ngày, có thể được thực hiện theo yêu cầu. Việc tư vấn thường dưới hình thức tư vấn ban đầu. Người cần hỗ trợ sẽ được giới thiệu tiếp đến các văn phòng tư vấn chuyên trách.

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức, Bồ Đào Nha (tiếng mẹ đẻ) và tiếng Anh. Theo nhu cầu của đối tượng chúng tôi sẽ bố trí phiên dịch tiếng Thổ Nhĩ Kỳ, Bun ga ri, Tây Ban Nha, Swahili và tiếng Pháp.

---

Zusammenarbeit mit Osteuropa-Jugend e. V. (ZMO-Jugend e. V.)

Hiệp hội hợp tác cùng tuổi trẻ Đông Âu (ZMO-Jugend e. V.)

Kipsdorfer Straße 100

01277 Dresden

Điện thoại: 0351-2899276

Email: zmo-jugend@web.de

Internet: www.zmo-jugend.de

Giờ làm việc của chúng tôi: thứ Ba từ 10-13 giờ, thứ Tư từ 15-18 giờ, Thứ Sáu từ 10-12 giờ

Tuyến tàu điện 4, 10 (bến Altenberger Straße), tuyến xe buýt 65, 85, 87 (bến Altenberger Straße)

**Hiệp hội hợp tác cùng tuổi trẻ Đông Âu (ZMO-Jugend e. V.)**

Zusammenarbeit mit Osteuropa-Jugend e. V. (ZMO-Jugend e. V.)

**Chúng tôi tự giới thiệu:**

Hiệp hội hợp tác cùng tuổi trẻ Đông Âu là một tổ chức phi lợi nhuận và là đơn vị tổ chức dịch vụ cho thanh niên, hạch toán độc lập và được công nhận. Mục tiêu chính công việc của chúng tôi là hỗ trợ quá trình hội nhập văn hóa và xã hội của thanh niên có nguồn gốc nhập cư, động viên họ bảo tồn và giới thiệu nền văn hóa gốc của họ. Đối tượng phục vụ của chúng tôi không những cho người nhập cư mà cả thanh thiếu niên bản địa. Công tác thanh thiếu niên trong hiệp hội của chúng tôi rất đa dạng, bao gồm tư vấn, sinh hoạt nhóm, sinh hoạt chuyên đề, thực hiện các dự án và tổ chức các sự kiện.

**Hoạt động của chúng tôi:**

**Tư vấn (Beratung)**

Chúng tôi tư vấn cho người gốc Đức hồi hương muộn, những người có nguồn gốc Do thái, người lánh nạn, những người xin tị nạn và nhập cư, được gọi chung, cho tất cả những

người không thể hoặc chưa có thể tự mình khắc phục được những trở ngại trong các vấn đề liên quan đến hội nhập của họ (ví dụ như do ngôn ngữ, vấn đề định hướng). Ở đây chúng tôi tập trung vào cuộc sống của những người tìm kiếm sự giúp đỡ và cùng với họ giải quyết những trở ngại tồn tại. Kể từ năm 2014, chúng tôi thực hiện tư vấn cho phụ huynh có nguồn gốc nhập cư và người xin tị nạn về nơi gửi trẻ em trong các cơ sở bán trú như nhà trẻ, mẫu giáo cũng bán trú cho học sinh tiểu học. Nội dung tư vấn bao gồm:

- Hỗ trợ trong việc điền vào các mẫu đơn, tìm kiếm các dịch vụ chăm sóc trẻ bán trú phù hợp và trường mẫu giáo, tạo mối liên hệ với các công sở và trung tâm bán trú, tháp tùng và phiên dịch khi cần thiết
- Tư vấn về giáo dục và các vấn đề của trẻ em tại trường học
- Trong khi tư vấn giáo dục, phụ huynh sẽ cảm nhận được sự an toàn và định hướng.

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức và tiếng Nga

(Landeshauptstadt Dresden, Integrations- und Ausländerbeauftragte, Stand: August 2015)